EUROOPAN YHTEISÖJEN KOMISSIO

Bryssel 22.4.2005
KOM(2005) 158 lopullinen

2005/0060 (CNS)

Ehdotus:

NEUVOSTON PÄÄTÖS

Euroopan yhteisön ja Bulgarian tasavallan välisen tiettyjä lentoliikenteen näkökohtia koskevan sopimuksen allekirjoittamisesta ja väliaikaisesta soveltamisesta

Ehdotus:

NEUVOSTON PÄÄTÖS

Euroopan yhteisön ja Bulgarian tasavallan välisen tiettyjä lentoliikenteen näkökohtia koskevan sopimuksen tekemisestä

(komission esittämät)

PERUSTELUT

Jäsenvaltioiden ja kolmansien maiden välisiä kansainvälisiä lentoliikennesuhteita on yleensä säännelty jäsenvaltioiden ja kolmansien maiden kahdenvälisillä lentoliikennesopimuksilla, niiden liitteillä ja muilla kahdenvälisillä ja monenvälisillä järjestelyillä.

Euroopan yhteisöjen tuomioistuimen asioissa C-466/98, C-467/98, C-468/98, C-471/98, C-472/98, C-475/98 ja C-476/98 antamien tuomioiden mukaan yhteisöllä on yksinomainen toimivalta ilmailualan ulkosuhteisiin liittyvien eri näkökohtien osalta. Tuomioistuin selvensi myös yhteisön lentoliikenteen harjoittajien oikeutta hyödyntää sijoittautumisoikeutta yhteisön alueella, myös oikeutta syrjimättömään markkinoille pääsyyn.

Jäsenvaltioiden tekemiin kahdenvälisiin lentoliikennesopimuksiin sisältyvät perinteiset nimeämislausekkeet ovat yhteisön oikeuden vastaisia. Ne antavat kolmannelle maalle mahdollisuuden evätä tai peruuttaa kokonaan tai tilapäisesti liikennöintiluvat tai muut luvat sellaiselta lentoliikenteen harjoittajalta, jonka jokin jäsenvaltio on nimennyt, mutta joka ei ole kyseisen jäsenvaltion tai sen kansalaisten omistuksessa ja tosiasiallisessa määräysvallassa. Tämän on katsottu syrjivän sellaisia yhteisön lentoliikenteen harjoittajia, jotka ovat sijoittautuneet jonkin jäsenvaltion alueelle, mutta jotka ovat jonkin toisen jäsenvaltion kansalaisten omistuksessa tai määräysvallassa. Tämä on vastoin perustamissopimuksen 43 artiklaa, jossa sijoittautumisvapauttaan käyttäneille jäsenvaltioiden kansalaisille taataan sijoittautumisvaltiossa sama kohtelu kuin kyseisen jäsenvaltion kansalaisille.

Tuomioistuimen antamien tuomioiden jälkeen neuvosto valtuutti kesäkuussa 2003 komission aloittamaan neuvottelut kolmansien maiden kanssa voimassa olevien kahdenvälisten sopimusten tiettyjen määräysten korvaamisesta yhteisön kanssa tehtävillä sopimuksilla.[1]

Komission valtuuttamisesta aloittamaan neuvottelut kolmansien maiden kanssa voimassa olevien kahdenvälisten sopimusten tiettyjen määräysten korvaamisesta yhteisön kanssa tehtävillä sopimuksilla tehdyn neuvoston päätöksen liitteessä esitetään neuvotteluissa noudatettavat menettelyt ja neuvotteluohjeet. Komissio on näiden menettelyjen ja ohjeiden mukaisesti neuvotellut Bulgarian tasavallan kanssa sopimuksen, jolla korvataan jäsenvaltioiden ja Bulgarian voimassa olevien kahdenvälisten lentoliikennesopimusten tietyt määräykset. Sopimuksen 2 artiklalla korvataan perinteiset nimeämislausekkeet yhteisön nimeämislausekkeella, minkä ansiosta kaikki yhteisön lentoliikenteen harjoittajat voivat hyödyntää sijoittautumisoikeutta. Sopimuksen 4 ja 5 artiklassa käsitellään kahta lauseketta, jotka liittyvät yhteisön toimivaltaan kuuluviin asioihin. Sopimuksen 4 artikla koskee lentopolttoaineen verotusta, joka on yhdenmukaistettu energiatuotteiden ja sähkön verotusta koskevan yhteisön kehyksen uudistamisesta annetulla neuvoston direktiivillä 2003/96/EY ja erityisesti sen 14 artiklan 2 kohdalla. Kuljetustariffeja koskevalla 5 artiklalla poistetaan ristiriitaisuudet voimassa olevien kahdenvälisten lentoliikennesopimusten ja lentoliikenteen kuljetus- ja rahtimaksuista annetun neuvoston asetuksen (ETY) N:o 2409/92 väliltä. Asetuksessa kielletään kolmansien maiden lentoliikenteen harjoittajilta hintajohtajuus pelkästään yhteisön alueella tapahtuvissa lentokuljetuksissa.

---

[1] Neuvoston päätös 11323/03, tehty 5. kesäkuuta 2003 (luottamuksellinen asiakirja).

Neuvostoa pyydetään hyväksymään päätökset Euroopan yhteisön ja Bulgarian tasavallan välisen tiettyjä lentoliikenteen näkökohtia koskevan sopimuksen allekirjoittamisesta ja väliaikaisesta soveltamisesta sekä sopimuksen tekemisestä ja nimeämään henkilöt, joilla on valtuudet allekirjoittaa sopimus yhteisön puolesta.

Ehdotus:

NEUVOSTON PÄÄTÖS

Euroopan yhteisön ja Bulgarian tasavallan välisen tiettyjä lentoliikenteen näkökohtia koskevan sopimuksen allekirjoittamisesta ja väliaikaisesta soveltamisesta

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 80 artiklan 2 kohdan yhdessä 300 artiklan 2 kohdan ensimmäisen alakohdan ensimmäisen virkkeen kanssa,

ottaa huomioon komission ehdotuksen[2],

sekä katsoo seuraavaa:

(1) Neuvosto valtuutti 5 päivänä kesäkuuta 2003 komission aloittamaan neuvottelut kolmansien maiden kanssa voimassa olevien kahdenvälisten sopimusten tiettyjen määräysten korvaamisesta yhteisön kanssa tehtävillä sopimuksilla.

(2) Komissio on neuvotellut yhteisön puolesta Bulgarian tasavallan kanssa sopimuksen tietyistä lentoliikenteen näkökohdista. Näissä neuvotteluissa se on noudattanut menettelyjä ja ohjeita, jotka on esitetty komission valtuuttamisesta aloittamaan neuvottelut kolmansien maiden kanssa voimassa olevien kahdenvälisten sopimusten tiettyjen määräysten korvaamisesta yhteisön kanssa tehtävillä sopimuksilla tehdyn neuvoston päätöksen liitteessä.

(3) Komission neuvottelema sopimus olisi allekirjoitettava ja sitä olisi sovellettava väliaikaisesti sillä varauksella, että sopimus tehdään lopullisesti myöhemmin,

ON PÄÄTTÄNYT SEURAAVAA:

Ainoa artikla

1. Neuvoston puheenjohtaja valtuutetaan nimeämään henkilö tai henkilöt, joilla on valtuudet allekirjoittaa yhteisön puolesta Euroopan yhteisön ja Bulgarian tasavallan välinen tiettyjä lentoliikenteen näkökohtia koskeva sopimus sillä varauksella, että sopimus tehdään lopullisesti myöhemmin.

[2] EUVL C […], […], s. […].

2. Sopimusta sovelletaan sen voimaantuloon saakka väliaikaisesti sitä päivää seuraavan kuukauden ensimmäisestä päivästä, jona sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen tätä varten tarvittavien menettelyjen saattamisesta päätökseen. Neuvoston puheenjohtaja valtuutetaan antamaan sopimuksen 8 artiklan 2 kohdassa tarkoitettu ilmoitus.

3. Sopimuksen teksti on tämän päätöksen liitteenä.

Tehty Brysselissä […]

Neuvoston puolesta
Puheenjohtaja

2005/0060 (CNS)

Ehdotus:

NEUVOSTON PÄÄTÖS

Euroopan yhteisön ja Bulgarian tasavallan välisen tiettyjä lentoliikenteen näkökohtia koskevan sopimuksen tekemisestä

EUROOPAN UNIONIN NEUVOSTO, joka

ottaa huomioon Euroopan yhteisön perustamissopimuksen ja erityisesti sen 80 artiklan 2 kohdan yhdessä 300 artiklan 2 kohdan ensimmäisen alakohdan ensimmäisen virkkeen ja 300 artiklan 3 kohdan ensimmäisen alakohdan kanssa,

ottaa huomioon komission ehdotuksen[3],

ottaa huomioon Euroopan parlamentin lausunnon[4],

sekä katsoo seuraavaa:

(1) Neuvosto valtuutti 5 päivänä kesäkuuta 2003 komission aloittamaan neuvottelut kolmansien maiden kanssa voimassa olevien kahdenvälisten sopimusten tiettyjen määräysten korvaamisesta yhteisön kanssa tehtävillä sopimuksilla.

(2) Komissio on neuvotellut yhteisön puolesta Bulgarian tasavallan kanssa sopimuksen tietyistä lentoliikenteen näkökohdista. Näissä neuvotteluissa se on noudattanut menettelyjä ja ohjeita, jotka on esitetty komission valtuuttamisesta aloittamaan neuvottelut kolmansien maiden kanssa voimassa olevien kahdenvälisten sopimusten tiettyjen määräysten korvaamisesta yhteisön kanssa tehtävillä sopimuksilla tehdyn neuvoston päätöksen liitteessä.

(3) […] tehdyn neuvoston päätöksen …/…/EY[5] mukaisesti sopimus allekirjoitettiin yhteisön puolesta […] sillä varauksella, että sopimus tehdään lopullisesti myöhemmin.

(4) Sopimus olisi hyväksyttävä,

ON PÄÄTTÄNYT SEURAAVAA:

1 artikla

1. Hyväksytään yhteisön puolesta Euroopan yhteisön ja Bulgarian tasavallan välinen sopimus tietyistä lentoliikenteen näkökohdista.

---

3 EUVL C […], […], s. […].
4 EUVL C […], […], s. […].
5 EUVL C […], […], s. […].

2. Sopimuksen teksti on tämän päätöksen liitteenä.

2 artikla

Neuvoston puheenjohtaja valtuutetaan nimeämään henkilö, jolla on valtuudet antaa sopimuksen 8 artiklan 1 kohdassa tarkoitettu ilmoitus.

Tehty Brysselissä […]

Neuvoston puolesta
Puheenjohtaja

LIITE

Euroopan yhteisön ja Bulgarian tasavallan

SOPIMUS
tietyistä lentoliikenteen näkökohdista

EUROOPAN YHTEISÖ

ja

BULGARIAN TASAVALTA

(jäljempänä ’Bulgaria’),

(jäljempänä 'sopimuspuolet'),

jotka

TOTEAVAT, että useiden Euroopan yhteisön jäsenvaltioiden ja Bulgarian välillä on tehty kahdenvälisiä lentoliikennesopimuksia, joihin sisältyy Euroopan yhteisön oikeuden vastaisia määräyksiä,

TOTEAVAT, että Euroopan yhteisöllä on yksinomainen toimivalta monissa näkökohdissa, jotka voivat sisältyä Euroopan yhteisön jäsenvaltioiden ja kolmansien maiden kahdenvälisiin lentoliikennesopimuksiin,

TOTEAVAT, että johonkin jäsenvaltioon sijoittautuneilla yhteisön lentoliikenteen harjoittajilla on Euroopan yhteisön oikeuden nojalla oikeus syrjimättömään pääsyyn Euroopan yhteisön jäsenvaltioiden ja kolmansien maiden välisille lentoreiteille,

OTTAVAT HUOMIOON, että Euroopan yhteisön ja tiettyjen kolmansien maiden välillä on tehty sopimuksia, joiden mukaan näiden kolmansien maiden kansalaiset voivat olla omistajina lentoyhtiöissä, joilla on Euroopan yhteisön lainsäädännön mukainen toimilupa,

TUNNUSTAVAT, että Euroopan yhteisön jäsenvaltioiden ja Bulgarian kahdenvälisten lentoliikennesopimusten määräykset, jotka ovat Euroopan yhteisön oikeuden vastaisia, on saatettava täysin kyseisen oikeuden mukaisiksi, jotta Euroopan yhteisön ja Bulgarian väliselle lentoliikenteelle voidaan luoda vankka oikeusperusta ja liikenteen jatkuvuus voidaan taata,

TOTEAVAT, että näiden neuvottelujen yhteydessä Euroopan yhteisön tarkoituksena ei ole vaikuttaa Euroopan yhteisön ja Bulgarian välisen lentoliikenteen kokonaismäärään tai yhteisön lentoliikenteen harjoittajien ja Bulgarian lentoliikenteen harjoittajien väliseen tasapainoon eikä neuvotella muutoksia voimassa olevien kahdenvälisten lentoliikennesopimusten liikenneoikeuksia koskeviin määräyksiin,

OVAT SOPINEET SEURAAVAA:

1 artikla
Yleiset määräykset

1. Tässä sopimuksessa 'jäsenvaltioilla' tarkoitetaan Euroopan yhteisön jäsenvaltioita.

2. Kun jossain liitteessä 1 mainitussa sopimuksessa viitataan kyseisen sopimuksen sopimuspuolena olevan jäsenvaltion kansalaisiin, tämän on katsottava viittaavan Euroopan yhteisön jäsenvaltioiden kansalaisiin.

3. Kun jossain liitteessä 1 mainitussa sopimuksessa viitataan kyseisen sopimuksen sopimuspuolena olevan jäsenvaltion lentoliikenteen harjoittajiin tai lentoyhtiöihin, tämän on katsottava viittaavan kyseisen jäsenvaltion nimeämiin lentoliikenteen harjoittajiin tai lentoyhtiöihin.

2 artikla
Nimeäminen

1. Tämän artiklan 2 kohdan määräykset syrjäyttävät liitteessä 2 olevassa a kohdassa lueteltujen artiklojen vastaavat määräykset, jotka koskevat kyseisen jäsenvaltion tekemää lentoliikenteen harjoittajan nimeämistä ja Bulgarian lentoliikenteen harjoittajalle myöntämiä liikennöintilupia ja muita lupia, ja tämän artiklan 3 kohdan määräykset syrjäyttävät liitteessä 2 olevassa b kohdassa lueteltujen artiklojen vastaavat määräykset, jotka koskevat lentoliikenteen harjoittajan liikennöintilupien tai muiden lupien epäämistä, peruuttamista, tilapäistä peruuttamista tai rajoittamista. Tämän artiklan 4 kohdan määräykset syrjäyttävät liitteessä 2 olevassa a kohdassa lueteltujen artiklojen vastaavat määräykset, jotka koskevat Bulgarian tekemää lentoliikenteen harjoittajan nimeämistä ja kyseisen jäsenvaltion lentoliikenteen harjoittajalle myöntämiä liikennöintilupia ja muita lupia, ja tämän artiklan 5 kohdan määräykset syrjäyttävät liitteessä 2 olevassa b kohdassa lueteltujen artiklojen vastaavat määräykset, jotka koskevat lentoliikenteen harjoittajan liikennöintilupien tai muiden lupien epäämistä, peruuttamista, tilapäistä peruuttamista tai rajoittamista.

2. Saatuaan ilmoituksen jäsenvaltion tekemästä nimeämisestä Bulgarian on myönnettävä asianmukaiset liikennöintiluvat ja muut luvat mahdollisimman pienellä menettelyihin liittyvällä viiveellä edellyttäen, että

   i. lentoliikenteen harjoittaja on sijoittautunut nimeävän jäsenvaltion alueelle Euroopan yhteisön perustamissopimuksen mukaisesti ja sillä on Euroopan yhteisön lainsäädännön mukainen voimassa oleva liikennelupa;

   ii. lentoliikenteen harjoittaja on ansiolentoluvan myöntämisestä vastaavan jäsenvaltion jatkuvan ja tehokkaan lakisääteisen valvonnan alainen ja asianomainen ilmailuviranomainen on mainittu selvästi nimeämisessä; ja

   iii. lentoliikenteen harjoittaja on pysyvästi jäsenvaltioiden ja/tai jäsenvaltioiden kansalaisten tai muiden liitteessä 3 lueteltujen valtioiden ja/tai niiden kansalaisten omistuksessa joko suoraan tai osake-enemmistön kautta ja on jatkuvasti näiden valtioiden ja/tai niiden kansalaisten tosiasiallisessa määräysvallassa.

3. Bulgaria voi evätä tai peruuttaa kokonaan tai tilapäisesti jäsenvaltion nimeämän lentoliikenteen harjoittajan liikennöintiluvat tai muut luvat tai rajoittaa niiden käyttöä, jos

i. lentoliikenteen harjoittaja ei ole sijoittautunut nimeävän jäsenvaltion alueelle Euroopan yhteisön perustamissopimuksen mukaisesti tai sillä ei ole Euroopan yhteisön lainsäädännön mukaista voimassa olevaa liikennelupaa;

ii. lentoliikenteen harjoittaja ei ole ansiolentoluvan myöntämisestä vastaavan jäsenvaltion jatkuvan ja tehokkaan lakisääteisen valvonnan alainen tai asianomaista ilmailuviranomaista ei ole mainittu selvästi nimeämisessä; tai

iii. lentoliikenteen harjoittaja ei ole jäsenvaltioiden ja/tai jäsenvaltioiden kansalaisten tai muiden liitteessä 3 lueteltujen valtioiden ja/tai niiden kansalaisten omistuksessa ja tosiasiallisessa määräysvallassa joko suoraan tai osake-enemmistön kautta.

Bulgaria ei saa tämän kohdan mukaisia oikeuksia käyttäessään harjoittaa kansallisuuteen perustuvaa syrjintää yhteisön lentoliikenteen harjoittajien välillä.

4. Saatuaan ilmoituksen Bulgarian tekemästä nimeämisestä jäsenvaltion on myönnettävä asianmukaiset liikennöintiluvat ja muut luvat mahdollisimman pienellä menettelyihin liittyvällä viiveellä edellyttäen, että

i. lentoliikenteen harjoittajalla on Bulgarian lainsäädännön mukainen voimassa oleva liikennelupa;

ii. ansiolentoluvan myöntämisestä vastaava Bulgaria harjoittaa lentoliikenteen harjoittajan tehokasta lakisääteistä valvontaa ja huolehtii tämän valvonnan jatkuvuudesta; ja

iii. lentoliikenteen harjoittaja on pysyvästi Bulgarian tai bulgarialaisen luonnollisen henkilön tai oikeushenkilön omistuksessa joko suoraan tai osake-enemmistön kautta ja on jatkuvasti joko Bulgarian tai bulgarialaisen luonnollisen henkilön tai oikeushenkilön tosiasiallisessa määräysvallassa.

5. Jäsenvaltio voi evätä tai peruuttaa kokonaan tai tilapäisesti Bulgarian nimeämän lentoliikenteen harjoittajan liikennöintiluvat tai muut luvat tai rajoittaa niiden käyttöä, jos

i. lentoliikenteen harjoittajalla ei ole Bulgarian lainsäädännön mukaista voimassa olevaa liikennelupaa;

ii. ansiolentoluvan myöntämisestä vastaava Bulgaria ei harjoita lentoliikenteen harjoittajan tehokasta lakisääteistä valvontaa tai huolehdi tämän valvonnan jatkuvuudesta; tai

iii. lentoliikenteen harjoittaja ei ole Bulgarian tai bulgarialaisen luonnollisen henkilön tai oikeushenkilön omistuksessa ja tosiasiallisessa määräysvallassa.

3 artikla
Lakisääteiseen valvontaan liittyvät oikeudet

1. Tämän artiklan 2 kohdan määräyksillä täydennetään liitteessä 2 olevassa c kohdassa lueteltuja artikloja.

2. Jos jäsenvaltio on nimennyt lentoliikenteen harjoittajan, jonka lakisääteisestä valvonnasta ja sen jatkuvuudesta vastaa jokin toinen jäsenvaltio, lentoliikenteen harjoittajan nimenneen jäsenvaltion ja Bulgarian välisen sopimuksen turvallisuusmääräysten nojalla Bulgarialle kuuluvia oikeuksia sovelletaan myös turvallisuusvaatimusten hyväksymiseen, noudattamiseen tai ylläpitämiseen kyseisen toisen jäsenvaltion toimesta sekä kyseisen lentoliikenteen harjoittajan liikenneluvan myöntämiseen.

4 artikla
Lentopolttoaineen verotus

1. Tämän artiklan 2 kohdan määräyksillä täydennetään liitteessä 2 olevassa d kohdassa lueteltujen artiklojen vastaavia määräyksiä.

2. Mikään liitteessä 2 olevassa d kohdassa lueteltujen sopimusten kohta ei huolimatta niissä mahdollisesti olevista päinvastaisista määräyksistä saa estää jäsenvaltioita määräämästä veroja, tulleja tai muita maksuja sen alueella toimitetulle polttoaineelle, jota käytetään Bulgarian nimeämän lentoliikenteen harjoittajan ilma-aluksessa, joka liikennöi kyseisen jäsenvaltion alueella sijaitsevan paikan ja toisen kyseisen jäsenvaltion alueella sijaitsevan paikan tai jonkin toisen jäsenvaltion alueella sijaitsevan paikan välillä.

5 artikla
Kuljetustariffit Euroopan yhteisön sisällä

1. Tämän artiklan 2 kohdan määräyksillä täydennetään liitteessä 2 olevassa e kohdassa lueteltuja artikloja.

2. Tariffeihin, joita Bulgarian nimeämät lentoliikenteen harjoittajat perivät kokonaan Euroopan yhteisön alueella tapahtuvasta kuljetuksesta sellaisen liitteessä 1 mainitun sopimuksen nojalla, johon sisältyy liitteessä 2 olevassa e kohdassa mainittu määräys, sovelletaan Euroopan yhteisön lainsäädäntöä.

6 artikla
Sopimuksen liitteet

Liitteet ovat erottamaton osa tätä sopimusta.

7 artikla
Tarkistaminen tai muuttaminen

Sopimuspuolet voivat milloin tahansa yhteisellä hyväksynnällä tarkistaa tai muuttaa tätä sopimusta.

8 artikla
Voimaantulo ja väliaikainen soveltaminen

1. Tämä sopimus tulee voimaan päivänä, jona sopimuspuolet ovat ilmoittaneet kirjallisesti toisilleen, että sopimuksen voimaan saattamisen edellyttämät sisäiset menettelyt on saatettu päätökseen.

2. Sen estämättä, mitä 1 kohdassa määrätään, sopimuspuolet sopivat soveltavansa sopimusta väliaikaisesti sitä päivää seuraavan kuukauden ensimmäisestä päivästä, jona sopimuspuolet ovat ilmoittaneet toisilleen tätä varten tarvittavien menettelyjen saattamisesta päätökseen.

3. Jäsenvaltioiden ja Bulgarian väliset sopimukset ja muut järjestelyt, jotka eivät vielä ole tulleet voimaan tämän sopimuksen allekirjoituspäivänä ja joita ei sovelleta väliaikaisesti, luetellaan liitteessä 1 olevassa b kohdassa. Tätä sopimusta sovelletaan kaikkiin tällaisiin sopimuksiin ja järjestelyihin, kun ne tulevat voimaan tai kun niitä sovelletaan väliaikaisesti.

9 artikla
Voimassaolon päättyminen

1. Jos jokin liitteessä 1 mainittu sopimus irtisanotaan, kaikkien tämän sopimuksen määräysten, jotka liittyvät kyseiseen liitteessä 1 mainittuun sopimukseen, voimassaolo päättyy samaan aikaan.

2. Jos kaikki liitteessä 1 mainitut sopimukset irtisanotaan, tämän sopimuksen voimassaolo päättyy samaan aikaan.

TÄMÄN VAKUUDEKSI alla mainitut asianmukaisesti valtuutetut edustajat ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tämä sopimus on tehty Brysselissä 24 päivänä tammikuuta 2005 kahtena kappaleena englannin, espanjan, hollannin, italian, kreikan, latvian, liettuan, maltan, portugalin, puolan, ranskan, ruotsin, saksan, slovakin, sloveenin, suomen, tanskan, tšekin, unkarin, viron ja bulgarian kielellä. Jos kielitoisintojen välillä on eroja, englanninkielinen toisinto on todistusvoimainen.

EUROOPAN YHTEISÖ: BULGARIAN TASAVALTA:

Liite 1

Luettelo tämän sopimuksen 1 artiklassa tarkoitetuista sopimuksista

a) Bulgarian ja Euroopan yhteisön jäsenvaltioiden väliset lentoliikennesopimukset, jotka on tehty, allekirjoitettu ja/tai joita sovelletaan väliaikaisesti tämän sopimuksen allekirjoituspäivänä

– **Itävallan liittohallituksen ja Bulgarian tasavallan hallituksen** välinen lentoliikennesopimus, allekirjoitettu Sofiassa 4 päivänä marraskuuta 1997, jäljempänä liitteessä 2 ’Bulgaria–Itävalta-sopimus’,

luettava yhdessä Wienissä 28 päivänä kesäkuuta 1996 tehdyn yhteisymmärryspöytäkirjan kanssa;

– **Belgian kuningaskunnan hallituksen ja Bulgarian kansantasavallan hallituksen** välinen sopimus lentoliikenteestä, allekirjoitettu Sofiassa 14 päivänä toukokuuta 1957, jäljempänä liitteessä 2 ’Bulgaria–Belgia-sopimus’;

– **Kyproksen tasavallan hallituksen ja Bulgarian kansantasavallan** välinen sopimus säännöllisestä kaupallisesta lentoliikenteestä, allekirjoitettu Nikosiassa 8 päivänä toukokuuta 1965, jäljempänä liitteessä 2 ’Bulgaria–Kypros-sopimus’;

– **Tšekkoslovakian sosialistisen tasavallan hallituksen ja Bulgarian tasavallan hallituksen** välinen Sofiassa 25 päivänä syyskuuta 1967 allekirjoitettu lentoliikennesopimus, jonka osalta Tšekin tasavalta on ilmoittanut, että se katsoo sopimuksen määräysten sitovan itseään, jäljempänä liitteessä 2 ’Bulgaria–Tšekki-sopimus’;

– **Tanskan kuningaskunnan hallituksen ja Bulgarian kansantasavallan hallituksen** välinen sopimus siviililentoliikenteestä, allekirjoitettu Sofiassa 24 päivänä toukokuuta 1958, jäljempänä liitteessä 2 ’Bulgaria–Tanska-sopimus’,

sellaisena kuin se on viimeksi täydennettynä 24 päivänä toukokuuta 1958 päivätyllä kirjeenvaihdolla;

– **Suomen tasavallan hallituksen ja Bulgarian kansantasavallan hallituksen** välinen sopimus kummankin maan alueiden välisestä ja niiden kautta edelleen tapahtuvasta lentoliikenteestä, allekirjoitettu Helsingissä 19 päivänä maaliskuuta 1970, jäljempänä liitteessä 2 ’Bulgaria–Suomi-sopimus’;

– **Ranskan tasavallan hallituksen ja Bulgarian kansantasavallan hallituksen** välinen sopimus lentoliikenteestä, allekirjoitettu Pariisissa 4 päivänä elokuuta 1965, jäljempänä liitteessä 2 ’Bulgaria–Ranska-sopimus’,

sellaisena kuin se on täydennettynä 4 päivänä elokuuta 1965 päivätyllä kirjeenvaihdolla,

sellaisena kuin se on muutettuna 12 päivänä kesäkuuta ja 10 päivänä heinäkuuta 1969 päivätyllä kirjeenvaihdolla,

sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna Sofiassa 26 päivänä tammikuuta 2000 tehdyllä yhteisymmärryspöytäkirjalla;

– **Saksan liittotasavallan ja Bulgarian tasavallan** välinen sopimus kummankin maan alueiden välisestä ja niiden kautta edelleen tapahtuvasta lentoliikenteestä, allekirjoitettu Sofiassa 11 päivänä kesäkuuta 1993, jäljempänä liitteessä 2 ’Bulgaria–Saksa-sopimus’,

sellaisena kuin se on täydennettynä Sofiassa 1 päivänä lokakuuta 2001 tehdyllä yhteisymmärryspöytäkirjalla,

luettava yhdessä 15 päivänä elokuuta 2002 ja 20 päivänä huhtikuuta 2004 päivättyjen noottien kanssa;

– **Helleenien tasavallan hallituksen ja Bulgarian tasavallan hallituksen** välinen sopimus kummankin maan alueiden välisestä ja niiden kautta edelleen tapahtuvasta lentoliikenteestä, allekirjoitettu Ateenassa 1 päivänä marraskuuta 2002, jäljempänä liitteessä 2 ’Bulgaria–Kreikka-sopimus’,

luettava yhdessä Ateenassa 23 päivänä helmikuuta 2000 tehdyn yhteisymmärryspöytäkirjan kanssa;

– **Unkarin kansantasavallan hallituksen ja Bulgarian kansantasavallan hallituksen** välinen sopimus lentoliikenteestä, allekirjoitettu Sofiassa 29 päivänä elokuuta 1969, jäljempänä liitteessä 2 ’Bulgaria–Unkari-sopimus’;

– **Irlannin hallituksen ja Bulgarian tasavallan hallituksen** välinen lentoliikennesopimus, allekirjoitettu Dublinissa 27 päivänä heinäkuuta 1995, jäljempänä liitteessä 2 ’Bulgaria–Irlanti-sopimus’;

– **Italian tasavallan hallituksen ja Bulgarian kansantasavallan hallituksen** välinen sopimus siviililentoliikenteestä, allekirjoitettu Sofiassa 27 päivänä toukokuuta 1974, jäljempänä liitteessä 2 ’Bulgaria–Italia-sopimus’,

luettava yhdessä Roomassa 4 päivänä huhtikuuta 1974 tehdyn yhteisymmärryspöytäkirjan kanssa,

sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna Roomassa 25 päivänä heinäkuuta 1997 tehdyllä yhteisymmärryspöytäkirjalla;

– **Latvian tasavallan hallituksen ja Bulgarian tasavallan hallituksen** välinen sopimus kummankin maan alueiden välisestä ja niiden kautta edelleen tapahtuvasta lentoliikenteestä, allekirjoitettu Varsovassa 19 päivänä toukokuuta 1999, jäljempänä liitteessä 2 ’Bulgaria–Latvia-sopimus’;

– **Luxemburgin suurherttuakunnan hallituksen ja Bulgarian kansantasavallan hallituksen** välinen lentoliikennesopimus, allekirjoitettu Sofiassa 8 päivänä toukokuuta 1965, jäljempänä liitteessä 2 ’Bulgaria–Luxemburg-sopimus’;

– **Maltan tasavallan hallituksen ja Bulgarian kansantasavallan hallituksen** välinen sopimus kummankin maan alueiden välisestä ja niiden kautta edelleen tapahtuvasta lentoliikenteestä, allekirjoitettu Varnassa 23 päivänä heinäkuuta 1982, jäljempänä liitteessä 2 ’Bulgaria–Malta-sopimus’,

luettava yhdessä Maltassa 12 päivänä huhtikuuta 1982 tehdyn yhteisymmärryspöytäkirjan kanssa;

– **Alankomaiden kuningaskunnan hallituksen ja Bulgarian kansantasavallan hallituksen** välinen sopimus lentoliikenteestä, allekirjoitettu Sofiassa 7 päivänä helmikuuta 1958, jäljempänä liitteessä 2 ’Bulgaria–Alankomaat-sopimus’,

sellaisena kuin se on viimeksi täydennettynä Haagissa 6 päivänä elokuuta 2002 tehdyllä yhteisymmärryspöytäkirjalla;

– **Puolan tasavallan hallituksen ja Bulgarian kansantasavallan hallituksen** välinen lentoliikennesopimus, allekirjoitettu Varsovassa 16 päivänä toukokuuta 1949, jäljempänä liitteessä 2 ’Bulgaria–Puola-sopimus’;

– **Portugalin hallituksen ja Bulgarian kansantasavallan hallituksen** välinen lentoliikennesopimus, allekirjoitettu Lissabonissa 22 päivänä lokakuuta 1975, jäljempänä liitteessä 2 ’Bulgaria–Portugali-sopimus’;

– **Slovakian tasavallan hallituksen ja Bulgarian tasavallan hallituksen** välinen lentoliikennesopimus, allekirjoitettu Sofiassa 8 päivänä joulukuuta 1995, jäljempänä liitteessä 2 ’Bulgaria–Slovakia-sopimus’;

– **Espanjan hallituksen ja Bulgarian kansantasavallan hallituksen** välinen lentoliikennesopimus, allekirjoitettu Sofiassa 6 päivänä marraskuuta 1971, jäljempänä liitteessä 2 ’Bulgaria–Espanja-sopimus’,

sellaisena kuin se on viimeksi muutettuna Sofiassa 21 päivänä lokakuuta 1978 tehdyllä yhteisesti hyväksytyllä pöytäkirjalla;

– **Ruotsin kuningaskunnan hallituksen ja Bulgarian kansantasavallan hallituksen** välinen sopimus siviililentoliikenteestä, allekirjoitettu Sofiassa 17 päivänä huhtikuuta 1957, jäljempänä liitteessä 2 ’Bulgaria–Ruotsi-sopimus’;

– **Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin yhdistyneen kuningaskunnan hallituksen ja Bulgarian kansantasavallan hallituksen** välinen sopimus kummankin maan alueiden välisestä ja niiden kautta edelleen tapahtuvasta lentoliikenteestä, allekirjoitettu Lontoossa 28 päivänä toukokuuta 1970, jäljempänä liitteessä 2 ’Bulgaria–Yhdistynyt kuningaskunta-sopimus’,

Sellaisena kuin se on muutettuna 23 päivänä elokuuta 1973 päivätyllä noottienvaihdolla;

luettava yhdessä Lontoossa 15 päivänä tammikuuta 1998 tehdyn yhteisymmärryspöytäkirjan kanssa;

b) Bulgarian ja Euroopan yhteisön jäsenvaltioiden välillä parafoidut tai allekirjoitetut lentoliikennesopimukset ja muut järjestelyt, jotka eivät ole vielä tulleet voimaan ja joita ei sovelleta väliaikaisesti tämän sopimuksen allekirjoituspäivänä

[tyhjä]

Liite 2

Luettelo liitteessä 1 lueteltujen sopimusten artikloista, joihin viitataan tämän sopimuksen 2-5 artiklassa

a) Jäsenvaltion tekemä nimeäminen:

– Bulgaria–Itävalta-sopimuksen 3 artikla

– Bulgaria–Belgia-sopimuksen 2 artikla

– Bulgaria–Kypros-sopimuksen 3 artikla

– Bulgaria–Tšekki-sopimuksen 2 artikla

– Bulgaria–Tanska-sopimuksen 2 artikla

– Bulgaria–Suomi-sopimuksen 3 artikla

– Bulgaria–Ranska-sopimuksen 3 artikla

– Bulgaria–Saksa-sopimuksen 3 artikla

– Bulgaria–Kreikka-sopimuksen 3 artikla

– Bulgaria–Unkari-sopimuksen 3 artikla

– Bulgaria–Irlanti-sopimuksen 3 artikla

– Bulgaria–Italia-sopimuksen 3 artikla

– Bulgaria–Latvia-sopimuksen 3 artikla

– Bulgaria–Luxemburg-sopimuksen 3 artikla

– Bulgaria–Malta-sopimuksen 3 artikla

– Bulgaria–Alankomaat-sopimuksen 2 artikla

– Bulgaria–Puola-sopimuksen 2 artikla

– Bulgaria–Portugali-sopimuksen 3 artikla

– Bulgaria–Slovakia-sopimuksen 3 artikla

– Bulgaria–Espanja-sopimuksen 4 artikla

– Bulgaria–Ruotsi-sopimuksen 2 artikla

– Bulgaria–Yhdistynyt kuningaskunta-sopimuksen 3 artikla

b) Liikennöintilupien tai muiden lupien epääminen, peruuttaminen kokonaan tai tilapäisesti tai rajoittaminen:

– Bulgaria–Itävalta-sopimuksen 4 artikla

– Bulgaria–Belgia-sopimuksen 2 artikla

– Bulgaria–Kypros-sopimuksen 4 artikla

– Bulgaria–Tanska-sopimuksen 2 artikla

– Bulgaria–Suomi-sopimuksen 3 artiklan 4 kohta

– Bulgaria–Ranska-sopimuksen 3 artikla

– Bulgaria–Saksa-sopimuksen 4 artikla

– Bulgaria–Kreikka-sopimuksen 4 artikla

– Bulgaria–Unkari-sopimuksen 4 artikla

– Bulgaria–Irlanti-sopimuksen 3 artikla

– Bulgaria–Italia-sopimuksen 4 artikla

– Bulgaria–Latvia-sopimuksen 4 artikla

– Bulgaria–Luxemburg-sopimuksen 4 artikla

– Bulgaria–Malta-sopimuksen 4 artikla

– Bulgaria–Alankomaat-sopimuksen 2 artikla

– Bulgaria–Puola-sopimuksen 6 artikla

– Bulgaria–Portugali-sopimuksen 5 artikla

– Bulgaria–Slovakia-sopimuksen 4 artikla

– Bulgaria–Espanja-sopimuksen 4 artikla

– Bulgaria–Ruotsi-sopimuksen 2 artikla

– Bulgaria–Yhdistynyt kuningaskunta-sopimuksen 4 artikla

c) Lakisääteinen valvonta:

– Bulgaria–Kreikka-sopimuksen 7 artikla

– Bulgaria–Saksa-sopimuksen 11 a artikla

– Bulgaria–Ranska-sopimuksen 12 a artikla

– Bulgaria–Italia-sopimuksen 9 b artikla

d) Lentopolttoaineen verotus:

– Bulgaria–Itävalta-sopimuksen 7 artikla

– Bulgaria–Belgia-sopimuksen 5 artikla

– Bulgaria–Kypros-sopimuksen 8 artikla

– Bulgaria–Tšekki-sopimuksen 4 artikla

– Bulgaria–Tanska-sopimuksen 5 artikla

– Bulgaria–Suomi-sopimuksen 6 artikla

– Bulgaria–Ranska-sopimuksen 10 artikla

– Bulgaria–Saksa-sopimuksen 7 artikla

– Bulgaria–Kreikka-sopimuksen 10 artikla

– Bulgaria–Unkari-sopimuksen 12 artikla

– Bulgaria–Irlanti-sopimuksen 11 artikla

– Bulgaria–Italia-sopimuksen 8 artikla

– Bulgaria–Latvia-sopimuksen 7 artikla

– Bulgaria–Luxemburg-sopimuksen 7 artikla

– Bulgaria–Malta-sopimuksen 6 artikla

– Bulgaria–Alankomaat-sopimuksen 4 artikla

– Bulgaria–Puola-sopimuksen 3 artikla

– Bulgaria–Portugali-sopimuksen 7 artikla

– Bulgaria–Slovakia-sopimuksen 8 artikla

– Bulgaria–Espanja-sopimuksen 11 artikla

– Bulgaria–Ruotsi-sopimuksen 5 artikla

– Bulgaria–Yhdistynyt kuningaskunta-sopimuksen 5 artikla

e) Kuljetustariffit Euroopan yhteisön sisällä:

– Bulgaria–Itävalta-sopimuksen 11 artikla

– Bulgaria–Belgia-sopimuksen 4 artikla

– Bulgaria–Kypros-sopimuksen 6 artikla

– Bulgaria–Tšekki-sopimuksen 10 artikla

– Bulgaria–Tanska-sopimuksen 6 artikla

– Bulgaria–Suomi-sopimuksen 8 artikla

– Bulgaria–Ranska-sopimuksen 13 artikla

– Bulgaria–Saksa-sopimuksen 8 artikla

– Bulgaria–Kreikka-sopimuksen 13 artikla

– Bulgaria–Unkari-sopimuksen 6 artikla

– Bulgaria–Irlanti-sopimuksen 6 artikla

– Bulgaria–Italia-sopimuksen 7 artikla

– Bulgaria–Latvia-sopimuksen 9 artikla

– Bulgaria–Luxemburg-sopimuksen 5 artikla

– Bulgaria–Malta-sopimuksen 9 artikla

– Bulgaria–Alankomaat-sopimuksen 3 artikla

– Bulgaria–Puola-sopimuksen liitteen 4 artikla

– Bulgaria–Portugali-sopimuksen 10 artikla

– Bulgaria–Slovakia-sopimuksen 10 artikla

– Bulgaria–Espanja-sopimuksen 6 artikla

– Bulgaria–Ruotsi-sopimuksen 6 artikla

– Bulgaria–Yhdistynyt kuningaskunta-sopimuksen 9 artikla

LIITE 3

Luettelo tämän sopimuksen 2 artiklassa tarkoitetuista muista valtioista

a) **Islannin tasavalta** (Euroopan talousalueesta tehdyn sopimuksen nojalla)

b) **Liechtensteinin ruhtinaskunta** (Euroopan talousalueesta tehdyn sopimuksen nojalla)

c) **Norjan kuningaskunta** (Euroopan talousalueesta tehdyn sopimuksen nojalla)

d) **Sveitsin valaliitto** (Euroopan yhteisön ja Sveitsin valaliiton välisen lentoliikennesopimuksen nojalla)